

Facebook, ou la termino ludique

Croquée sur Facebook, une liste au titre accrocheur : *DID YOU KNOW THESE THINGS HAD NAMES?*

Une vingtaine de phrasettes, définissant autant de termes surprenants. L'idée est bonne : faire connaître des termes atypiques grâce à des définitions grand public.

Pour comprendre ces termes, la connaissance du français apporte parfois une solution toute faite.

*Illegible hand-writing is called **griffonnage**.* Tiens donc...

Mais, pour les traduire, il faudra aussi se méfier du risque de patinage artistique.

*The wired cage that holds the cork in a bottle of champagne is called an **agraffe**.* Ici, l'embûche est triple. Il s'agit, en réalité, de n'importe quel vin mousseux (pas forcément un champagne), mais aussi de plusieurs cidres et bières fortes, souvent belges. D'autre part, le français écrit *agrafe* avec un seul *f*. Enfin, le **système d'agrafe**, breveté en 1846, a cédé la place à ce qu'on nomme aujourd'hui **musolet**.

Comme partout, posséder quelques éléments de latin ou de grec ne nuit pas.

*The space between your eyebrows is called a **glabella**.* Oui da, **glabelle** est la belle traduction.

*The condition of finding it difficult to get out of the bed in the morning is called **dysania**.* Ne semons pas la zizanie, parlons de **dysanie**.

*The way it smells after the rain is called **petrichor**.* Ce qui nous mène en droite ligne à **pétrichor**. Du grec ancien, « sang des dieux ».

*The cry of a newborn baby is called a **vagitus**.* Ergo, **vagissement**. Vaguement ressemblant.

*The sheen or light that you see when you close your eyes and press your hands on them is called **phosphenes**.* Autrement dit, les **phosphènes**. Fallait y penser, à ce phénomène.

Mais, on peut aussi y perdre son latin.

*Your tiny toe or finger is called **minimus**.* En français technique, le **petit orteil** s'appelle **quintus**, ou **exterius**... ou **petit doigt**. Or, dans une main, l'**auriculaire** se nomme aussi **petit doigt**, ce qui confirme qu'on a généralement dix **doigts** et dix **orteils**, mais que, au total, on peut dire qu'on a vingt **doigts**, dix de la main et dix du pied. Le bon vieux générique, quoi.

*The space between your nostrils is called **columella nasi**.* En français, il s'agit plutôt du **septum nasal**.

Enfin, dans bien des cas, l'influence des étymons normands ou anglo-saxons se fait sentir.

*The plastic or metallic coating at the end of your shoelaces is called an **aglet** (du normand « agulette », petite aiguille). On parle alors de l'**aglet**, ou **ferret**, petit embout facilitant le passage du lacet dans les œillets de chaussure.*

*The rumbling of stomach is actually called a **wamble**. Aussi musical que les **borborygmes**.*

*The prongs of a fork are called **tines**. Les **dents** de la fourchette. Par contre, lorsqu'on traite des **dents** d'une scie, on dira, en anglais, *the **teeth** of a saw*.*

*The day after tomorrow is called **overmorrow**. Archaïque un tantinet, cette nuance fonctionne mieux en français, où l'on distingue nettement l'adverbe **après-demain** (forme actualisée) du tour nominal **le surlendemain** (forme virtuelle).*

*The dot over an i or a j is called **tittle**. Il s'agit du **point suscrit** (et non souscrit en sanscrit), *alias **point en chef***.*

*The metallic device to measure your feet at the shoe store is called **Bannock Device**. (Mise en garde : Comme l'inventeur de l'objet, breveté en 1927, se nomme Charles Brannock, on devrait sans doute parler de **Brannock Device**. On retrouve l'expression **pédimètre de Brannock**, confirmant la maldonne dans le patronyme facebookien.)*

Une petite originale :

*When you combine an exclamation mark with a question mark (like this ?!), it is referred to as an **interrobang**. Le **point exclamatoire**. Il s'agit d'un (feu d') artifice de typographie qui remplace d'un seul coup la double ponctuation. Plus besoin donc de taper d'abord le point d'interrogation puis le point d'exclamation (ou de faire la séquence inverse). Tout est dit d'une traite (la vache!). Malheureusement, cette pirouette demeure rare ou critiquée... même si elle vaut bien des binettes et émoticônes.*

ATTENTION, ACHTUNG, IMPORTANT!!!!!!!!!!!!!!

À toute personne qui trouvera des traductions pour les termes qui suivent, merci de me les faire parvenir (subverbis@bell.net). Je donne ma langue au chat, voire au *chat*, pour les termes grassouillets figurant ci-dessous.

*The tiny plastic table placed in the middle of a pizza box is called a **box tent**. (Éviter « garde-pizza » et « protège-pizza », qui évoquent davantage la housse servant à tenir la pizza au chaud en cours de livraison.)*

*The na na na and la la la, which don't really have any meaning in the lyrics of any song, are called **vocables**. (Se méfier de tout vocable français trop littéral ici...)*

*The armhole in clothes, where the sleeves are sewn, is called **armscye**. (Est-ce bien l'**emmanchure**?)*

*That utterly sick feeling after eating or drinking too much is called **crapulence**. (Ouch!)*

Merci d'avance.

Chronique de Carlos del Burgo, terminologue agréé et traducteur agréé

Lire les chroniques de termino